

Касюк Н.С., кандидат филологических наук, БГУ

Работа с текстом по специальности (филологический профиль) на занятиях по РКИ (на материале литературоведческих текстов)

Статья посвящена проблеме использования профессионально ориентированного литературоведческого текста на занятиях по русскому языку как иностранному в аудитории учащихся-филологов. Текст по специальности является средством формирования речевых навыков и умений, средством обучения чтению, источником профессиональных и страноведческих знаний. Приводится методическая разработка – аутентичный литературоведческий текст и учебный материал к нему.

Профессионально ориентированные тексты являются не только источником информации (профессиональных и страноведческих знаний), но и средством обучения чтению, формирования речевых навыков и умений.

В настоящей работе нами будет рассмотрена группа профессионально-ориентированных текстов, используемых при работе с художественными текстами¹ и тематически связанных с ними, т.е. литературоведческих текстов, в частности два их типа: научно-аналитические (фрагменты научных и энциклопедических статей и др.) и учебно-познавательные (биографические (справочные) тексты, культурно-исторические комментарии, истории создания произведений и др.). Требования к профессиональной подготовленности филолога в соответствии с программой учебно-профессионального модуля предполагают речевое общение учащихся в пределах следующих литературоведческих тем: теория литературы; история литературы в контексте мировой; выдающиеся русские писатели и поэты, их вклад в развитие мировой литературы; знакомство с лучшими образцами русской и мировой литературы [1, с. 114].

¹ Мы не анализируем художественные тексты, которые также могут выступать в качестве профессионально ориентированных. Нехудожественные тексты рассматриваются обособленно в силу ряда особенностей: соотнесение с объективной реальностью, наличие информации, связанной с познанием реального мира, первичность литературной нормы.

Профессионально ориентированные тексты филологической направленности являют собой примеры публицистического и научного стилей, демонстрируют употребление морфолого-синтаксических и лексико-грамматических конструкций, оформляющих эти стили, служат основой для построения самостоятельного высказывания. Подобные тексты представляют собой материал для развития речевых навыков в сфере языка специальности в целом, а также научной речи филологов, изучающих русский язык как иностранный.

В процессе работы над художественными текстами и текстами, сопровождающими их, развивается профессиональная компетенция, учитываются профессиональные запросы учащихся в процессе овладения ими иноязычной речью. Изучение таких подсистем языка, как публицистический и научный стили, устная научная речь, лексико-грамматические особенности языка конкретной специальности обеспечивает учащимся необходимый уровень коммуникативной компетенции в избранной области знаний [2, с. 140; 3, с. 250].

Материалами для создания названной группы профессионально-ориентированных учебных текстов являются тексты учебников по специальным дисциплинам (история русской литературы, теория литературы и др.), тексты из монографий (фрагменты), статьи из профильных научных журналов и газет, статьи из энциклопедий и др. [1, с. 34; 4]. Тексты могут быть адаптированы, усложнены или расширены.

Анализ нехудожественных текстов профессионально ориентированного типа (филологической направленности)² обнаруживает их принадлежность к публицистическому и научному стилям речи.

² Нами были проанализированы тексты, представленные в следующих учебных изданиях: Кашевская, Л.Ф. Русская поэзия XX века: кн. для лингвострановедч. чтения / Л.Ф. Кашевская. – Минск: БГЭУ, 2001. – 55 с.; Тихонюк, В.И. Русская проза 60–70 годов: кн. для лингвострановедч. чтения / В.И. Тихонюк. – Минск: БГЭУ, 2001. – 138 с.; Вартамянц, А.Д. Пособие по анализу художественного текста для иностранных студентов-филологов (третий–пятый годы обучения) / А.Д. Вартамянц, М.Д. Якубовская. – М.: Рус. яз., 1986. – 216 с.; Лилеева, А.Г. Интерпретация

Публицистический стиль используется в текстах, предназначенных для широкой аудитории (в том числе и для нефилологов). В качестве примеров можно привести фрагменты автобиографии и интервью писателя, воспоминаний о писателе близких ему людей, историю создания произведения и др. (См., например, автобиографию А. Ахматовой “Коротко о себе”, воспоминания К. Чуковского “Об Анне Ахматовой” [5, с. 4–6; 15–17], фрагмент интервью В. Распутина корреспондентам газеты «Советская Белоруссия» от 25 мая 1990 г. «Время просит музу подождать...» [6, с. 82–85].) Заметим, что сопровождение художественного текста текстами нехудожественными особенно важно при анализе лирических стихотворений, поскольку лирика является наиболее субъективным родом литературы, где представлены не события, а мысли, чувства, переживания. Литературоведческие тексты помогают сформировать читательскую пресуппозицию.

Научный стиль характерен для текстов, учитывающих направленные профессиональные интересы студентов-филологов. Например, фрагменты научных статей, энциклопедические статьи и др.: текст “Мотив”, представляющий собой вводно-теоретическую часть одноименного урока [7, с. 15], текст «О поэзии» (выдержки из статей Д.С. Лихачева о творчестве Б. Пастернака [8, с. 71]).

Анализ текстов рассматриваемого типа целесообразно проводить на двух уровнях: информационном и лингвистическом [4].

Информационный уровень. Анализ содержательного плана рассматриваемого типа текстов предполагает вычленение основной информации, определение проблематики, раскрытие профессионально значимого факта. Особенности информационного плана проявляются уже в самой теме текста, а также в развивающих ее подтемах [4, с. 33].

Лингвистический уровень. Работа над текстом на данном уровне направлена на преодоление лексических и грамматических трудностей текста (дотекстовые задания), а также на обучение различным видам речевой деятельности (притекстовые и послетекстовые задания).

Лингвистический анализ целесообразно соотносить с содержательным. Характер представленного в тексте смыслового содержания неизменно влияет на отбор лингвистических средств и способов их реализации в этом тексте. Таким образом устанавливается корреляция между единицами смысла и единицами языка. Это обеспечивает отбор коммуникативно значимого материала. Алгоритм работы над текстом подобного типа может быть представлен следующим образом: выделение блоков информации, наполняющих тему / вычленение и анализ лексико-грамматического материала, оформляющего анализируемый блок / квалификация этого материала [4].

В качестве примера можно привести результаты работы над аутентичным текстом – фрагментом главы «Начало гигантского слалома, или Поиски пути» из книги В.С. Баевского «Пастернак. В помощь преподавателям, старшеклассникам и абитуриентам» (2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 1999. –С. 5–12). Работа с данным текстом предваряет чтение и анализ стихотворения Б. Пастернака «Марбург».

1. В 1908 г., окончив гимназию с золотой медалью, Пастернак поступил на юридический факультет Московского университета, а через год перешел на философское отделение историко-филологического факультета, которое и окончил в 1913 г.

На философском отделении Московского университета выше всех направлений современной науки ценилась марбургская философская школа. Марбург – это маленький (а в начале XX в. в нем было всего 29 000 жителей) университетский город в центре Германии, романтично расположенный на крутой горе.

Ректор университета С.Н. Трубецкой советовал своим одаренным студентам совершенствоваться в Марбурге. Туда на летний семестр съезжались студенты со всей Европы. На весну и лето 1912 г., на летний семестр, изучать философию в Марбургский университет отправился Пастернак.

2. В Марбурге Пастернак с обычным рвением и энтузиазмом погрузился в занятия по истории новой философии, этике, логике. Его исключительная одаренность проявилась и здесь. Основателем и главой марбургской научной школы был старый требовательный всемирно известный профессор Герман Коген – гордость университета. Среди своих учеников он особо выделил русского студента и предложил ему остаться при кафедре, чтобы серьезно готовится к деятельности ученого-профессионала (теперь это называется пригласить поступать в аспирантуру).

3. У Пастернака есть стихотворение «Марбург», одно из наиболее известных и важных для самого автора. Маяковский назвал его строки гениальными. Нет, оно не о философии. Оно о другом переживании, летом 1912 г. потрясшем поэта.

Преданно любя свою семью, Пастернак рано стал стремиться к самостоятельности. Гимназистом он для заработка давал уроки, при первой возможности снял комнату, где жил отдельно от родителей. В 14 лет он полюбил красивую, милую, прекрасно воспитанную Иду Высоцкую, свою ровесницу, с которой занимался по предметам гимназического курса. Теперь она с сестрой приехала в Марбург, они встретились, Пастернак сделал ей предложение и получил отказ. Об этой первой, безответной любви и написано стихотворение «Марбург».

(По В.С. Баевскому)

Учебный материал к тексту³

Блоки типовой инфор- мации, напол- няющей тему	Типовой лексико-грамматический материал, оформляющий смысловые блоки темы	Квалификация языкового материала
1. Учеба в Москов- ском универ- ситете	Марбург – это город; в 1908 г.; в 1913 г.; через год; на летний семестр поступил, окончив гимназию с золотой медалью город, романтично расположенный на крутой горе; ...через год перешел на философское отделение историко-филологического факультета, которое и окончил в 1913 г. Пастернак поступил на юридический факультет Московского университета, а через год перешел на философское отделение историко-филологического факультета... ...а в начале XX в. в нем было всего 29 000 жителей... <i>лексика:</i> гимназия, золотая медаль, школа, романтично, одаренный, совершенствоваться, летний семестр	квалификация субъекта (<i>что–что</i>) выражение обстоятельственных отношений при пом. конструкций со значением времени (предл. <i>в / через / на</i>) выражение характеристики действия (деепричастный оборот) выражение качественной характеристики субъекта (причастный оборот, придаточное предл. с союзом <i>который</i>) выражение противительных отношений (союз <i>а</i>) выражение дополнит. сведений (вставная конструкция)

³ Учебный материал, представленный в таблице, описывается и предлагается в функционально-речевом аспекте: от содержания (смысла) – к форме выражения (от смысла к средствам).

2. Летний семестр в Марбургском университете	профессор Герман Коген – гордость университета ...предложил ему остаться при кафедре, чтобы серьезно готовится к деятельности ученого-профессионала... теперь это называется пригласить поступать в аспирантуру на весну и лето 1912 г., на летний семестр... остаться при кафедре, поступить в аспирантуру <i>лексика:</i> рвение, энтузиазм, исключительная одаренность, основатель, аспирантура	квалификация субъекта (<i>кто–кто</i>); выражение целевых отношений выражение пояснения (вставная конструкция) выражение обстоятельственных отношений при пом. конструкций со значением времени (предл. <i>на</i>) выражение обстоятельственных отношений при пом. конструкции со значением места (предл. <i>при, в</i>)
3. Происшествие, потрясшее Б. Пастернака в Марбурге	...переживании, летом 1912 г. потрясшем поэта...; ...ровесницу, с которой занимался по предметам гимназического курса... ...стал стремиться к самостоятельности, преданно любя свою семью... давать уроки, погрузиться в занятия ...Иду Высоцкую, свою ровесницу... ...он полюбил красивую, милую, прекрасно воспитанную Иду Высоцкую...; ...об этой первой, безответной любви и написано стихотворение «Марбург» <i>лексика:</i> гениальный, потрясший, ровесница, гимназический курс	выражение качественной характеристики субъекта (причастный оборот; придаточное предл. с союзом <i>который</i>); выражение характеристики действия (деепричастный оборот); выражение объектных отношений при пом. конструкций с прямым и косвенным объектом выражение пояснения выражение перечисления (предл. с однородными членами)

С целью проверки восприятия текста (содержательный уровень) необходимо дать задание ответить на предложенные вопросы (По какой специальности Б. Пастернак обучался в Московском университете?; Какая философская школа ценилась на философском отделении Московского университета?; Где провел летний семестр студент Б. Пастернак?; Чем занимался Б. Пастернак в Марбурге?; Кто был наставником Б. Пастернака в Марбургском университете?; Какое предложение Г. Коген сделал русскому студенту Б. Пастернаку?; Какое стихотворение поэт посвятил переживанию, потрясшему его летом 1912 г.?), озаглавить текст, составить план текста в соответствии с выделенными микротемами. На основании приведенного текста учащимся можно предложить составить собственную культурно-историческую справку к стихотворению (учитываются следующие экстралингвистические параметры: личность автора, время написания текста, факты биографии поэта). Контроль лингвистического уровня (лексико-грамматический материал) можно осуществить с помощью теста.

1. Русский язык как иностранный : типовая учеб. программа для иностранных студентов филологических специальностей высш. учеб. заведений / С.И. Лебединский [и др.]. – Минск : РИВШ. – 217 с.

2. Чумак, Л.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного : учеб. пособие / Л.Н. Чумак. – Минск : БГУ, 2009. – 304 с.

3. Щукин, А.Н. Профессиональная компетенция // Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц / А.Н. Щукин. – М. : Астрель : АСТ : Хранитель, 2008. – С. 250.

4. Федорова, Е.Л. Тип профессионально ориентированного страноведческого текста и методическая стратегия использования его в учебном процессе (инженерно-технический профиль) / Е.Л. Федорова // Методические рекомендации по работе над текстом (лингвострановедческий аспект). – М., 1984. – С. 33–41.

5. Кашевская, Л.Ф. Русская поэзия XX века : кн. для лингвострановедч. чтения / Л.Ф. Кашевская. – Минск : БГЭУ, 2001. – 55 с.
6. Тихонюк, В.И. Русская проза 60–70 годов : кн. для лингвострановедч. чтения / В.И. Тихонюк. – Минск : БГЭУ, 2001. – 138 с.
7. Вартаньянц, А.Д. Пособие по анализу художественного текста для иностранных студентов-филологов (третий–пятый годы обучения) / А.Д. Вартаньянц, М.Д. Якубовская. – М. : Рус. яз., 1986. – 216 с.;
8. Лилеева, А.Г. Интерпретация художественного текста. Из поэзии и прозы Б.Л. Пастернака : учеб. пособие для иностранных учащихся. Продвинутый этап / А.Г. Лилеева. – М. : Диалог-МГУ, 1997. – 88 с.